



*МЕЖДУНАРОДНАЯ
КОНВЕНЦИЯ
О ЛИКВИДАЦИИ
ВСЕХ ФОРМ
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ*

Distr.
GENERAL

CERD/C/63/CO/1
10 December 2003

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ
Шестьдесят третья сессия
4-22 августа 2003 года

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-
УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ

Заключительные замечания Комитета по ликвидации расовой дискриминации

Албания

1. Комитет рассмотрел представленные в одном документе (CERD/C/397/Add.1) первоначальный - четвертый периодические доклады Албании, подлежащие представлению соответственно в 1995, 1997, 1999 и 2001 годах, на своих 1584-м и 1585-м заседаниях (CERD/C/SR.1584 и 1585) 4 и 5 августа 2003 года. На своих 1607-м и 1608-м заседаниях (CERD/C/SR.1607 и 1608) 20 августа 2003 года Комитет принял следующие заключительные замечания.

А. Введение

2. Комитет выражает удовлетворение в связи с представлением первоначального доклада государства-участника и с признательностью отмечает конструктивный диалог, начавшийся с Албанией, а также ответы, представленные ее делегацией в устной форме. Тем не менее Комитет отмечает, что доклад, который по форме в целом соответствует общим руководящим принципам Комитета, не содержит достаточной информации о практическом осуществлении Конвенции.

3. Отмечая, что первоначальный доклад был представлен через восемь лет после ратификации Конвенции, Комитет предлагает государству-участнику при представлении его следующих докладов должным образом принимать во внимание сроки их представления в соответствии с Конвенцией.

В. Позитивные аспекты

4. Комитет с большим удовлетворением отмечает, что за последние десять лет Албания достигла значительного прогресса в деле установления господства права. Он приветствует ратификацию Албанией целого ряда международных и европейских договоров по правам человека.

5. Комитет с удовлетворением отмечает создание ряда учреждений, компетентных в области борьбы с расовой дискриминацией и защитой меньшинств, таких, как Народный адвокат, Управление по делам меньшинств при министерстве иностранных дел и Отдел по делам национальных меньшинств в департаменте префектур министерства по вопросам местного самоуправления.

6. Комитет приветствует проводимую албанскими властями борьбу с организованной преступностью и коррупцией, которые особо затрагивают наиболее уязвимые социальные группы.

7. Комитет с удовлетворением отмечает меры, принимаемые по защите религиозной свободы, а также значительные усилия по развитию образования и поощрению культурных прав лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам. Комитет выражает особое удовлетворение в связи с принятием статьи 20 Конституции, касающейся обучения на родном языке.

8. Комитет приветствует разработку проекта национальной стратегии по улучшению условий жизни рома.

9. Комитет приветствует решение албанских властей относительно совершенствования законодательных рамок, регулирующих написание традиционных названий улиц и других обозначений в общественных местах на языках меньшинств.

10. Комитет выражает признательность албанским властям в связи с принятием решения предложить неправительственным организациям оказать помощь в подготовке докладов, представляемых в договорные органы по правам человека Организации Объединенных

Наций в рамках межминистерской группы, координируемой министерством иностранных дел.

11. Комитет с удовлетворением отмечает, что министерство иностранных дел рассматривает возможность сделать заявление, предусмотренное в статье 14 Конвенции.

С. Вопросы, вызывающие озабоченность и рекомендации

12. Комитет отмечает, что последняя перепись населения, показывающая этнический состав населения, датируется 1989 годом, а в переписи, проведенной в 2001 году, эта информация не обновляется. Отсутствуют последние данные о меньшинствах в целом, а о меньшинстве рома данных вообще не имеется.

Напоминая, что подобная информация необходима для мониторинга политики в отношении меньшинств и для оценки применения Конвенции, Комитет рекомендует государству-участнику произвести сбор точных статистических данных о лицах, принадлежащих к меньшинствам в Албании. В этой связи Комитет напоминает, что в соответствии с его общей рекомендацией VIII подобная идентификация должна, в принципе, основываться на самоидентификации соответствующего лица.

13. Комитет отмечает, что государство-участник склонно не рассматривать особо неблагоприятное положение некоторых меньшинств в Албании сквозь призму расовой или этнической дискриминации, на том основании, что социальные и экономические проблемы, с которыми сталкиваются лица, принадлежащие к этим меньшинствам, являются такими же, как и те, с которыми сталкивается остальное население.

Комитет рекомендует государству-участнику пересмотреть такой подход и проводить анализ для определения того, является ли неблагоприятное положение некоторых меньшинств результатом расовой или этнической дискриминации и если является, то в какой степени.

14. Комитет принимает к сведению различие, проводимое государством-участником во внутреннем праве между национальными меньшинствами (греки, македонцы-славяне и черногорцы) и языковыми меньшинствами (рома и аромуны или влахи). Он отмечает заявление государства-участника о том, что подобное различие не затрагивает права, которыми пользуются лица, принадлежащие к таким меньшинствам. Комитет, тем не менее, отмечает, что статья 20 Конституции четко предоставляет права только национальным меньшинствам и что представители языковых меньшинств на практике не

пользуются такими же культурными правами. Вместе с тем лица, принадлежащие к меньшинствам рома и аромунгов, как сообщается, не удовлетворены тем, что их общины квалифицируются только в качестве языковых меньшинств, поскольку основные компоненты их идентичности выходят за рамки языковых вопросов.

Комитет рекомендует государству-участнику пересмотреть критерии, на основе которых проводятся различия между национальными и языковыми меньшинствами, в консультации с соответствующими группами и обеспечить, чтобы лица, принадлежащие к этим общинам, пользовались одинаковыми же правами, особенно в культурной области.

15. Комитет отмечает существование общины, представители которой идентифицируют себя как "египтяне", однако она не признана в качестве меньшинства на том основании, что, согласно государству-участнику, она полностью интегрирована в албанское население.

Государству-участнику надлежит представить дополнительную информацию относительно этой общины в его следующем докладе.

16. Комитет принимает к сведению объяснения государства-участника о том, что "районы проживания меньшинств" более не существуют в Албании, поскольку лица, принадлежащие к меньшинствам, имеют те же самые права, независимо от их географического размещения. Тем не менее в периодическом докладе в первую очередь делается ссылка на меры, принятые по обеспечению осуществления культурных прав в округах, где традиционно сконцентрированы меньшинства греков и македонцев-славян. Эти меньшинства обращаются с жалобами на недостатки системы обучения родному языку вне этих регионов и по поводу отказа албанских властей ответить на их просьбы об организации такого образования.

Комитет понимает, что осуществление права изучать родной язык и обучаться на нем означает, что конкретное число представителей какого-либо меньшинства должно быть представлено в конкретной географической области. Он также признает усилия, предпринимаемые государством-участником для обеспечения того, чтобы классы и школы с обучением на родном языке сохранялись, несмотря на отсев учащихся. Тем не менее он рекомендует государству-участнику обеспечить, чтобы права представителей меньшинств не ограничивались за пределами районов компактного проживания этих меньшинств. Комитет просит включить информацию по этому вопросу в следующий периодический доклад применительно ко всем меньшинствам.

17. Комитет отмечает, что, несмотря на усилия, предпринимаемые по выполнению положений статьи 4 Конвенции, албанское законодательство до сих пор не удовлетворяет всем предписаниям этой статьи.

Комитет рекомендует государству-участнику квалифицировать в качестве наказуемых по закону правонарушений любое содействие расистской деятельности и ее финансирование, участие в расистских организациях, актах расового насилия и в подстрекательстве к таким актам, а также любой отказ предоставлять товары и услуги по расовым мотивам. Он также предлагает включить в Уголовный кодекс расизм в качестве отягчающего обстоятельства, с тем чтобы любое правонарушение на расовой почве наказывалось более строго.

18. Комитет озабочен информацией о том, что к представителям меньшинства рома, в особенности молодежи, как правило, относятся с подозрением и они являются объектом грубого обращения и ненадлежащего применения силы со стороны сотрудников полиции.

Комитет рекомендует государству-участнику принять меры по пресечению подобной практики и расширению осведомленности сотрудников правоприменительных органов и их подготовке в вопросах, связанных с расовой дискриминацией.

19. Комитет отмечает, что представленная государством-участником информация относительно участия в политической жизни и доступа к государственной службе со стороны лиц, принадлежащих к меньшинствам, является недостаточной.

Комитет рекомендует провести анализ участия представителей меньшинств в деятельности государственных учреждений и политических институтов в государстве-участнике.

20. Комитет отмечает, что государство-участник не представило надлежащей информации в отношении гендерных аспектов расовой дискриминации.

Комитет обращает внимание государства-участника на свою общую рекомендацию XXV о гендерной проблематике аспектов расовой дискриминации и рекомендует ему провести оценку масштабов расовой дискриминации в отношении женщин в целом и содействовать ее предупреждению. Он просит представить информацию по этому вопросу в следующем периодическом докладе.

21. Комитет озабочен информацией о дискриминации в отношении рома в плане доступа к образованию, здравоохранению, санитарии и гигиене, жилью, занятости, а также достаточному и надлежащему снабжению продовольствием и водой.

Комитет рекомендует государству-участнику наращивать его усилия в интересах меньшинства рома в соответствии с общей рекомендацией XXVII. Особые меры, в консультации с соответствующими общинами, надлежит принять с целью интегрировать детей рома в албанскую систему образования, обеспечив возможность двуязычного образования и образования на родном языке и уважение культурной самобытности и образа жизни этих общин. Информацию о результатах, достигнутых при осуществлении национальной стратегии в интересах рома, надлежит включить в следующий периодический доклад.

22. Комитет озабочен трудностями, с которыми сталкиваются некоторые национальные меньшинства, в частности меньшинства греков и аромунов, в деле получения компенсации за их религиозное имущество.

Комитет призывает государство-участник обеспечить оперативное вступление в силу законопроекта о реституции собственности и компенсации, с тем чтобы окончательно решить этот вопрос.

23. Комитет отмечает, что лица, принадлежащие к меньшинствам в Албании, имеют весьма ограниченный выбор радио- и телевизионных программ на языках меньшинств.

Комитет приветствует решение албанских властей принять меры по расширению времени вещания на языках меньшинств на государственном радио и телевидении и настоятельно призывает государство-участник обеспечить, чтобы эти меры принимались в интересах всех меньшинств, в частности черногорцев, рома и аромунов. Он также предлагает государству-участнику способствовать расширению вещания непосредственно для меньшинств, включая греческое меньшинство.

24. Комитет озабочен сообщениями о проблемах, с которыми сталкиваются рома и представители меньшинства, называющего себя египтянами, в получении доступа к местам и услугам, предназначенным для общественного пользования.

Комитет предлагает государству-участнику принять надлежащие меры по недопущению того, чтобы кому-либо отказывалось в доступе ко всем местам и услугам, предназначенным для общественного пользования, по признакам расы, цвета кожи, родового, национального или этнического происхождения.

25. Комитет сожалеет, что государство-участник предоставило недостаточную информацию о возможном воздействии на применение Конвенции изменений, внесенных в его внутреннее законодательство с целью борьбы с терроризмом.

Комитет предлагает государству-участнику представить в его следующем периодическом докладе информацию о законодательстве и практике в этой области, в особенности по вопросам установления личности и контроля за въездом и проживанием иностранцев, а также о праве убежища и о процедурах выдачи.

26. Комитет отмечает, что Народный адвокат рассмотрел весьма незначительное число жалоб в связи с расовой дискриминацией и что суды не вынесли ни одного решения по какой-либо жалобе.

Комитет рекомендует государству-участнику удостовериться в том, что отсутствие подобных жалоб не является результатом отсутствия осведомленности потерпевших об их правах, отсутствием доверия у отдельных лиц по отношению к полиции и судебным властям или результатом недостаточного внимания или интереса властей к случаям расовой дискриминации. Следующий периодический доклад должен содержать статистические данные о жалобах, уголовном преследовании и судебных решениях, касающихся актов расовой или этнической дискриминации, а также примеры конкретных случаев, иллюстрирующих эти статистические данные.

27. Комитет рекомендует препроводить ему дополнительную информацию:

а) о деятельности Народного защитника Управления по делам национальных меньшинств министерства иностранных дел и Отдела по делам национальных меньшинств департамента префектур министерства по вопросам мест самоуправления;

б) о мерах, принимаемых государством-участником для выполнения положений статьи 7 Конвенции. В частности, следующий периодический доклад должен включать информацию об образовании и профессиональной подготовке в области прав человека для содействия взаимопониманию между расовыми и этническими группами, а также для просвещения преподавателей и учащихся, сотрудников правоприменительных органов, членов политических партий и работников средств массовой информации.

28. Комитет рекомендует государству-участнику в процессе осуществления в его внутренней правовой системе положений Конвенций, в частности статей 2-7, принимать во внимание соответствующие разделы Дурбанской декларации и Программы действий, а

также включить в свой следующий периодический доклад информацию о планах действий и других мероприятиях по проведению в жизнь Дурбанской декларации и Программы действий на национальном уровне.

29. Комитет рекомендует государству-участнику ратифицировать поправку к пункту 6, статьи 8 Конвенции, принятую 15 января 1992 года на четырнадцатом совещании государств - участников Конвенции и одобренную Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 47/111 от 15 декабря 1992 года. В этой связи Комитет обращает внимание государства-участника на резолюцию 57/194 Генеральной Ассамблеи от 18 декабря 2002 года, в которой Ассамблея самым настоятельным образом призвала государства-участники ускорить их внутренние процедуры ратификации поправки к Конвенции и оперативно уведомить Генерального секретаря в письменной форме о своем согласии с этой поправкой.

30. Комитет принимает к сведению предложенную процедуру формулирования факультативного заявления, предусмотренного в статье 14 Конвенции, и призывает государство-участник завершить этот процесс.

31. Комитет обращается с призывом к государству-участнику обеспечить более широкое распространение Конвенции, его периодических докладов с момента их представления Комитету, а также этих заключительных замечаний, в особенности путем укрепления сотрудничества с неправительственными организациями и гражданским обществом и печатными средствами массовой информации.

32. Комитет рекомендует государству-участнику представить его пятый, шестой и седьмой периодические доклады к 10 июня 2007 года в одном документе, включив в него информацию, обновляющую первоначальный доклад и касающуюся всех вопросов, затронутых в настоящих заключительных замечаниях.
